



**Nafarroako Foru Komunitateko Lehendakaria**  
**La Presidenta de la Comunidad Foral de Navarra**  
**La Présidente de la Communauté Forale de Navarre**

Uxue Barkos Berruezo-k



**Baigorriko Alkatea**  
**El Alcalde de Baigorri**  
**Le Maire de Baigorri**

Jean-Michel Coscarat-ek

atsegin handiz gonbidatzen zaituzte Bi Nafarroei buruzko XII. Mintegian parte hartzera. Izanen da urriaren 25an, asteartea, Baigorriko (Nafarroa Beherea) Bil Etxea aretoan, 10:00etan hasita. Honi erantsita doa ekitaldiaren egitaraua.

se complacen en invitarle al XII Seminario de las Dos Navarras, que se celebrará el martes, 25 de octubre, en la sala Bil Etxea de Baigorri (Baja Navarra), a partir de las 10 h., según el programa que se adjunta.

sont heureux de vous inviter au XIIème Séminaire des Deux Navarres, qui se tiendra le mardi 25 octobre, dans la salle Bil Etxea, de Baigorri, à partir de 10 h., selon le programme qui est attaché.

Iruña eta Baigorri, 2016ko urria  
Pamplona y Baigorri, octubre de 2016  
Pampelune et Baigorri, octobre 2016

**OHARRAK**

GONBIDAPEN HONEN BIDEZ BERTZE LAGUN BAT ETOR DAITEKE ZUREKIN ETORRI BEHAR BADUZU, NAHITAEZ JAKINARAZI BEHARKO DIGUZU URRIAREN 21EKO 14:00AK BAINO LEHEN, [protocolo@navarra.es](mailto:protocolo@navarra.es) HELBIDERA IDATZITA EDO **848427127** TELEFONORA DEITUTA GONBIDATUENTZAT, BIDAIA EGITEKO AUTOBUS BAT PRESTATUKO DA, IRUÑETIK ATERAKO DENA 8:30EAN, ZEHAZKI NAVAS DE TOLOSA KALETIK (BASOTXOA), GERO TOKI BERERA ITZULTZEKO 16:30 ALDERA.

**INDICACIONES**

ESTA INVITACIÓN SE HACE EXTENSIVA A UN ACOMPAÑANTE. ES NECESARIO CONFIRMAR LA ASISTENCIA ANTES DEL 21 DE OCTUBRE, A LAS 14 H. EN LA DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO [protocolo@navarra.es](mailto:protocolo@navarra.es) O TELÉFONO **848427127**. PARA FACILITAR EL ACCESO A LOS INVITADOS, SE ORGANIZARÁ UN SERVICIO DE AUTOCAR DESDE PAMPLONA, CON SALIDA A LAS 8,30 H. DESDE LA CALLE NAVAS DE TOLOSA (BOSQUECILLO) Y REGRESO AL MISMO LUGAR A LAS 16,30 H. APROXIMADAMENTE.

**INDICATIONS**

CETTE INVITATION S'ADRESSE AUSSI À UN COMPAGNON. S'IL VOUS PLAÎT CONFIRMER VOTRE PRÉSENCE AVANT LE 21 OCTOBRE À 14 H. À L'ADRESSE E-MAIL [protocolo@navarra.es](mailto:protocolo@navarra.es) OU TÉLÉPHONE **34 848427127**. POUR FACILITER L'ACCÈS, UN SERVICE DE BUS SERA ORGANISÉ DE PAMPELUNE, DÉPART À 8,30 H. DE LA RUE NAVAS DE TOLOSA (BOSQUECILLO) ET RETOUR AU MÊME ENDROIT À 16,30 H. ENV.

## BI NAFARROEN XII. MINTEGIKO PROGRAMA

- 10,00etan. Harrera parte-hartzaileei.
- 10,15etan. Baigorriko alkate Jean-Michel Coscarat jaunaren ongietorria.
- 10,30etan. "Nafarroa Behereko neolitikoa eta haren testuinguru piriniotarra". Hizlaria: Pablo Marticorena, Arkeologian doktorea, Euskal Herriko Unibertsitate Herrikoikoa / URM 5608 Traces .
- 11,00etan. "Nafarroa: emigrazio lurraldea". Hizlaria: Sagrario Anaut, Nafarroako Unibertsitate Publikoko Gizarte Laneko Saileko irakasle-ikertzailea.
- 11,30etan. "Euskaldunen kapilauak Estatu Batuetan". Hizlaria: Argitxu Camus-Etxekopar, Historia Garaikidean doktorea, Renoko Unibertsitatekoa (Nevada).
- 12,00etan. Ekitaldi instituzionala. Parte-hartzaileak:
- Baigorriko alkatea, Jean-Michel Coscarat.
  - "Etxauzia" Elkarteko idazkaria, Antton Curutcharry.
  - Nafarroa Zaharraren Adiskideen Elkarteko lehendakaria, Louis Gentien.
  - Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Nagusiaren ordezkaria.
  - Nafarroako Foru Komunitateko lehendakaria, Uxue Barkos Berruezo.
- 12,50etan. Ibilaldi kulturala Baigorriko Doneztebe elizan barna; elizaren babesaren eta zaharberitzearen historia azalduko du Mano Curutcharryk, Monumentu Historikoen kontserbatzaile ordezkariak (Frantziako Kultura Ministerioko Akitania Berriko DRAC). Baigorriko elizaren bisitari akabaila emateko, organo joaldi bat izanen da, Etienne Rousseau Ploto jaunak emana.
- 14,00etan. Otamena Bil Etxea aretoan.
- 15,00etan. Jardunaldiaren amaiera.

## PROGRAMA DEL XII SEMINARIO DE LAS DOS NAVARRAS

- 10 h. Recepción de participantes.
- 10,15 h. Bienvenida del Alcalde de Baigorri, D. Jean-Michel Coscarat.
- 10,30 h. "El neolítico de Baja Navarra y su contexto pirenaico", por Pablo Marticorena, doctor en Arqueología, de la Universidad Popular del País Vasco / URM 5608 Traces.
- 11 h. "Navarra: tierra de emigración" por Sagrario Anaut, docente-investigadora del Departamento de Trabajo Social de la Universidad Pública de Navarra.
- 11,30 h. "El papel de los capellanes de los vascos en Estados Unidos", por Argitxu Camus-Etxekopar, doctor en Historia Contemporánea, de la Université de Reno (Nevada).
- 12 h. Acto institucional, con intervenciones de:
- Alcalde de Baigorri, D. Jean-Michel Coscarat.
  - Secretario de la Asociación "Etxauzia", D. Antton Curutcharry.
  - Presidente de la Asociación de Amigos de la Vieja Navarra, D. Louis Gentien.
  - Representante del Consejo General de Pirineos Atlánticos.
  - Presidenta de la Comunidad Foral de Navarra, Sra. Dña. Uxue Barkos Berruezo.
- 12,50 h. Recorrido cultural por la iglesia de San Esteban de Baigorri, con la explicación de la historia de su protección y restauración, a cargo de Mano Curutcharry, conservadora delegada de Monumentos Históricos, DRAC Nouvelle Aquitaine-Ministerio de Cultura de Francia. La visita de la iglesia de Baigorri concluirá con un recital de órgano a cargo de M. Etienne Rousseau-Ploto.
- 14 h. Aperitivo en la sala Bil Etxea.
- 15 h. Fin de la jornada.

## PROGRAMME DU XIIÈME SÉMINAIRE DES DEUX NAVARRES

- 10h Accueil des participants.
- 10h15 Bienvenue de M. Jean-Michel Coscarat, Maire de Baigorri.
- 10h30 « Le Néolithique de Basse Navarre et son contexte pyrénéen », par Pablo Marticorena, docteur en Archéologie, Université Populaire du Pays Basque / UMR 5608 Traces.
- 11h00 « Navarre : terre d'émigration », par Sagrario Anaut, enseignante-chercheuse du Département de Travail Social, Université Publique de Navarre.
- 11h30 « Le rôle des aumôniers des Basques aux États-Unis », par Argitxu Camus-Etxekopar, docteur en Histoire Contemporaine, Université de Reno, Nevada.
- 12h00 Acte institutionnel. Interventions:
- Maire de Baigorri, M. Jean-Michel Coscarat.
  - Secrétaire de l'Association « Etxauzia », M. Antton Curutcharry.
  - Président de l'Association des Amis de la Vieille Navarre, M. Louis Gentien.
  - Représentant du Conseil Général des Pyrénées Atlantiques.
  - Présidente de la Communauté Forale de Navarre, Mme. Uxue Barkos.
- 12h50 Visite Culturel. Église Saint Étienne. « Histoire(s) de protection et restauration ». Mano Curutcharry, conservatrice délégué Monuments Historiques, DRAC Nouvelle Aquitaine-Ministère de la Culture. La visite de l' église de Baigorri se clôturera par un recital d'orgues donné par M. Etienne Rousseau-Plotto.
- 14h00 Apéritif dans la salle Bil Etxea.
- 15h00 Fin de la journée.